Mode d'emploi de CARONNA Translate

Le téléphone écoute l'orateur en français et vous dit la traduction dans vos écouteurs, en direct. Ce guide explique comment l'installer, l'utiliser pendant un discours ou une réunion, et quoi faire si quelque chose coince.

1. Ce qu'il faut

L'affichage s'adapte tout seul à la langue de votre téléphone : un téléphone réglé en anglais, en portugais ou en espagnol affiche le site dans cette langue.

- Un smartphone récent : iPhone avec **Safari**, ou Android avec **Chrome**.
- Des écouteurs, filaires ou Bluetooth. Un seul écouteur suffit pour rester attentif à ce qui se passe autour.
- Une connexion internet (4G ou Wi-Fi).
- Une batterie bien chargée : deux heures de traduction consomment beaucoup. Une petite batterie de secours est utile.

2. Ouvrir et installer la page

1. Ouvrez **translate.caronna.fr** dans Safari (iPhone) ou Chrome (Android). Si l'on vous a donné un lien personnel, ouvrez ce lien une fois : le téléphone le retient.
2. Pour la retrouver en un geste, ajoutez-la à l'écran d'accueil : sur iPhone, bouton Partager puis « Sur l'écran d'accueil » ; sur Android, menu (trois points) puis « Ajouter à l'écran d'accueil ».
3. Choisissez la langue de traduction : portugais du Portugal ou du Brésil, espagnol, anglais, italien ou roumain. Le choix est mémorisé.

3. Pendant le discours

1. Asseyez-vous à portée d'un haut-parleur ou de l'orateur.
2. Activez « Ne pas déranger » pour ne pas être interrompu par les notifications, puis connectez les écouteurs **avant** de démarrer. Sur iPhone, évitez le bouton silencieux sur le côté : il peut couper la voix.
3. Touchez **Démarrer**. La première fois, autorisez le micro.
4. Posez le téléphone devant vous, écran vers le haut. L'écran reste allumé tout seul : ne le verrouillez pas.
5. La traduction s'affiche en gros et elle est lue dans les écouteurs, deux à quatre secondes après l'orateur.
6. À la fin, touchez **Arrêter**.

Faites un premier essai chez vous avec une vidéo en français, pour régler le volume et vous habituer au décalage.

4. Les réglages

Réglage	À quoi il sert
Traduire vers	La langue de la traduction.
Vitesse de la voix	La vitesse de lecture. « Un peu rapide » aide à ne pas prendre de retard. Si les phrases s'accumulent, la voix accélère un peu d'elle-même.
Écouter la traduction	Décoché, la traduction s'affiche seulement : utile pour lire sans écouteurs.
Voir le français	Affiche la phrase française reconnue sous chaque traduction.

5. Offres, liens et mode salle

Sans compte, la traduction est gratuite environ 30 minutes par jour et par appareil. Pour des réunions entières chaque semaine, créez un compte sur **translate.caronna.fr/app** : l'essai de 7 jours est gratuit, sans carte bancaire.

Offre	Pour qui
Personnel, 9 € par mois	Une personne qui suit ses réunions ou ses cours : environ 15 heures par mois, 2 liens.
Groupe, 19 € par mois	Plusieurs auditeurs dans une même salle : environ 40 heures par mois, mode salle, 10 liens.
Organisateur, 49 € par mois	Association, salle ou formateur : environ 120 heures par mois, plusieurs langues en même temps, 50 liens.

Les liens d'accès

Dans « Mes liens », chaque lien porte un nom (par exemple « téléphone de Paulo »). Copiez-le et envoyez-le à la personne : elle l'ouvre une fois, son téléphone le retient. Vous voyez la consommation de chaque lien, et vous pouvez le mettre en pause ou le supprimer à tout moment.

Le mode salle

1. Créez un lien de type « Salle ». Il a deux adresses : la **diffusion** et l'**écoute**.
2. Ouvrez le lien de diffusion sur le téléphone qui écoute l'orateur, posé près du haut-parleur ou branché sur la table de mixage, et touchez « Diffuser ».
3. Donnez le lien d'écoute aux auditeurs. Chacun l'ouvre sur son téléphone, choisit sa langue, met ses écouteurs et touche « Écouter ».
4. Un seul téléphone écoute : les auditeurs n'ont pas besoin d'être près du haut-parleur, et la traduction n'est facturée qu'une fois par langue.

6. Quel matériel, et brancher la table de mixage

Le son pris directement sur la table de mixage est plus propre que celui capté dans la salle : moins d'écho, moins d'erreurs. Il n'est pas obligatoire : un téléphone posé près d'un haut-parleur fonctionne aussi.

Faut-il des écouteurs sans fil ?

Non, pas avec le mode salle. Le téléphone branché sur la table de mixage n'a besoin d'aucun écouteur : il écoute et diffuse. Chaque auditeur utilise son propre téléphone avec ses écouteurs, filaires ou sans fil, n'importe où dans la salle.

Situation	Matériel
Une personne, sans table de mixage	Son téléphone et ses écouteurs, filaires ou Bluetooth. Téléphone posé près d'un haut-parleur.
Une salle, sans table de mixage	Un téléphone « diffuseur » posé près d'un haut-parleur, sans écouteurs. Chaque auditeur : son téléphone et ses écouteurs.
Une salle, avec table de mixage (recommandé)	Un téléphone « diffuseur » branché sur la table par une interface audio pour smartphone, sans écouteurs. Chaque auditeur : son téléphone et ses écouteurs.
Une personne, branchée sur la table	Possible, mais le port du téléphone est pris par l'interface : il faut alors des écouteurs Bluetooth, et certains téléphones envoient le son vers l'interface au lieu des écouteurs. Préférez le mode salle.

Le branchement

1. Demandez d'abord l'accord des responsables de la sonorisation et du lieu.

2. Reliez la sortie auxiliaire ou d'enregistrement de la table à une petite interface audio pour smartphone (entrée ligne, prise USB-C ou Lightning).
3. Branchez l'interface sur le téléphone diffuseur, ouvrez le lien de diffusion de la salle et touchez « Diffuser ».

Avec une interface branchée, certains téléphones envoient aussi le son de sortie vers l'interface, et non vers les écouteurs Bluetooth. Testez avant la réunion. C'est pourquoi le mode salle est la meilleure solution : le téléphone branché sur la table ne fait que diffuser, et chacun écoute sur son propre téléphone.

7. Si quelque chose coince

Rien ne se passe quand je touche Démarrer

Le micro est sans doute refusé. iPhone : Réglages, Safari, Micro, « Autoriser ». Android : touchez le cadenas à gauche de l'adresse, puis Autorisations, Micro.

La traduction s'affiche mais je n'entends rien

Vérifiez que « Écouter la traduction » est coché, que le volume n'est pas à zéro et, sur iPhone, que le bouton silencieux sur le côté n'est pas activé. Reconnectez les écouteurs puis touchez Arrêter et Démarrer.

Des phrases manquent

Rapprochez le téléphone du haut-parleur. Sur iPhone, Safari peut couper l'écoute un court instant pendant qu'il lit une traduction ; la page relance l'écoute toute seule.

Le message « traduction gratuite du jour épuisée »

L'usage gratuit couvre environ 30 minutes par jour et par appareil. Il revient le lendemain. Pour aller plus loin, créez un compte (essai de 7 jours gratuit) ou utilisez le lien qu'un abonné vous a donné.

L'écran s'éteint

Gardez la page au premier plan. Si besoin, réglez le verrouillage automatique sur « Jamais » le temps du discours.

8. Confidentialité et limites

- Rien n'est enregistré : le texte reconnu sert uniquement à la traduction, puis il est oublié.
- La reconnaissance de la voix passe par le service intégré au téléphone (Apple ou Google), la traduction par une intelligence artificielle.
- Une traduction automatique peut se tromper, surtout sur les noms propres et les mots rares. Pour un texte lu (lecture, article étudié), le texte officiel dans votre langue reste la meilleure référence.
- Dans un lieu de réunion, prévenez les responsables par courtoisie : les interventions du public sont aussi traduites.

CARONNA Translate - translate.caronna.fr - Contact : brain@caronna.fr - Mis à jour le 29 novembre 2026